

## В рамках Рождественских чтений состоялся круглый стол о Православии в Китае



23 января 2024 года в рамках XXXII Международных Рождественских образовательных чтений в Паломническом центре Московского Патриархата прошел круглый стол «Традиции Православия в Китае: потери и приобретения минувшего, образ будущего», организаторами которого стали Отдел внешних церковных связей Московского Патриархата и Китайское Патриаршее подворье в Москве.

В конференц-зале «Благовещенский» гостиницы «Университетская» собрались священнослужители, китаеведы, представители научного и образовательного сообщества из Института востоковедения Российской академии наук, Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, Санкт-Петербургского государственного университета, МГИМО, МАРХИ, РГГУ и других вузов. По видеоконференцсвязи к встрече смогли

присоединиться все желающие участники, в том числе из Китая.

Ведущими заседания выступили сотрудник Секретариата по делам дальнего зарубежья ОВЦС иеромонах Кирилл (Перегудин) и профессор МАРХИ, доктор архитектуры М.Ю. Шевченко.

Перед работой круглого стола в Ольгинском домовом храме на пятнадцатом этаже Паломнического центра иеромонах Кирилл совершил в сослужении клирика Китайского подворья диакона Анатолия Гольдмана Литургию на церковнославянском и китайском языках. Церковные песнопения на двух языках прозвучали в исполнении хора Китайского подворья (регент – О.С. Лесина). По сугубой ектении была возглашена молитва святителя Николая Сербского о китайском народе.

Приветствуя участников круглого стола, генеральный директор Паломнического центра иеродиакон Сергей (Туркеев) пожелал всем успешной работы и практических результатов.

Иеромонах Кирилл (Перегудин) передал собравшимся благословение и пожелания плодотворных успехов от председателя Отдела внешних церковных связей митрополита Волоколамского Антония. Во вступительном слове он также отметил особую важность и актуальность заявленной темы круглого стола в связи с совместным решением Президента России В. В. Путина и Председателя КНР Си Цзиньпина о проведении в 2024 – 2025 годах Годов культуры России – Китая.

Доклады участников были разнообразны по тематике – от православного зодчества в китайском контексте и особенностей переводческой работы до онлайн-миссии на китайском языке.

Об исторических примерах и перспективах китаизации храмовой архитектуры говорила профессор МАРХИ, ведущий научный сотрудник Института востоковедения РАН, доктор архитектуры М.Ю. Шевченко. Дополнили архитектурную тематику Н.А. Иванова (искусствовед, МГИМО) и Д.С. Горшенев (кандидат философских наук, МГИМО) докладом о семантике архитектуры православного храма как одном из аспектов межкультурной коммуникации России и Китая.

Переводческая проблематика была затронута клириками и миссионерами Китайского подворья: иерей Алексей Юсупов рассказал о сохранившемся переводческом наследии Пекинской духовной миссии, диакон Анатолий Гольдман (старший преподаватель кафедры богословия Российского

православного университета имени апостола Иоанна Богослова) – о проблемах рецепции переводов Священного Писания на китайский язык, а Т.В. Ивченко (PhD, директор Института Конфуция РГГУ) – о психологических трудностях в процессе перевода текстов православного содержания на китайский язык и попытках преодоления этих трудностей.

Языковая подготовка китайских студентов как форма миссионерской деятельности была рассмотрена в докладе Е.А. Васиной (старший преподаватель кафедры теории и методологии перевода МГУ, старший преподаватель кафедры китайского, вьетнамского, бирманского, тайского, лаосского и кхмерского языков МГИМО), а изучение китайского языка в Русской духовной миссии как основа переводов богословских текстов – А.В. Лебедевой (старший преподаватель кафедры китайской филологии Восточного факультета СПбГУ).

С докладами также выступили китайские магистранты МГУ Константин Чжу Юцзи (кафедра истории Церкви, исторический факультет) и Юлия Чжан Сюаньюй (кафедра философии религии и религиоведения, философский факультет). Константин коснулся искаженных представлений о Православии в китайском обществе, а Юлия – предложила слушателям сравнение концепций равенства в конфуцианстве и христианстве.

Современным опытом жизни православных общин в Китае поделились подключившиеся онлайн к конференции священники, несущие пастырское служение в разных уголках Китая: иерей Иоанн Щелоков (Шанхай), иерей Андрей Бухтеев (Далянь) и иерей Кирилл Шкарбуль (Тайбэй). Священники отметили наличие неугасающего интереса к Православию со стороны китайцев.

После докладов состоялась дискуссия о сущностном содержании и практических шагах, связанных с понятием китаизации Православия.

















